

# ESTUDIOS HUMANÍSTICOS FILOLOGÍA

No 35 (2013)

## Tabla de contenidos

### Monográfico. La influencia de la fábula esópica en la literatura europea.

Presentación 13-14

*María Luzdivina Cuesta Torre*

Prácticas esópicas em português (séculos XVI-XVIII) 15-24

*Teresa Araújo*

#### Resumen

Entre el inicio del siglo XVII y el ocaso del siguiente, pocas colecciones de fábulas en portugués salieron de las imprentas del reino. Sin embargo, observando este arco temporal, fácilmente se nota el interés de los letrados por la tradición esópica: el primer fabulario de seiscientos alcanzó un número infrecuente de ediciones y el género fue constituyente de varias y distintas obras o a través de procedimientos alusivos o de recreaciones más o menos libres. Si su aplicación fue sobre todo argumentativa, en el campo de las letras ficcionales a veces logró más complejidad. Este estudio incide sobre algunos aspectos de la diversidad de las prácticas fabulísticas y profundiza la que articuló los esquemas retórico y poético.

**Palabras clave:** fábula esópica, Barroco, Portugal

#### Abstract

Between the beginning of the seventeenth century and the end of the eighteenth, very few fable collections in Portuguese were printed in Portugal. Nonetheless, during this period of time, one can notice the scholars' interest regarding the Aesopian tradition: the first seventeenth century fable collection had an unusual number of editions and the genre appeared in several other works either through allusion or free recreations. Although its application was mostly argumentative, when it comes to fiction the question is sometimes more complex. This study aims to identify some of the writing practices characteristic of fables and examines thoroughly the one that articulates rhetorical and poetic expression.

**Key words:** Aesopian fable, Baroque, Portugal.

De Grecia a Narnia: la fábula del león y el ratón fuera de las colecciones de fábulas 25-33

*Ana María Mariño Arias*

#### Resumen

Las fábulas, además de transmitirse a través de colecciones revisadas y rehechas una y otra vez a lo largo de la historia por diferentes autores, se han incorporado como parte del argumento en otros géneros y tradiciones, con algunos cambios pero conservando su argumento principal. En el presente artículo se estudia de que modo se ha hecho en el caso concreto de la fábula esópica del león y el ratón en tres obras: un cuento anónimo del Antiguo Egipto, el *Libro del Buen Amor* y *Las Crónicas de Narnia*.

**Palabras clave:** fábula, león, ratón, Esopo, Egipto, cuento, Libro del Buen Amor, Narnia

## Abstract

Fables have been transmitted through history in thousand times checked and remade collections by different authors. Besides, they have been attached to the topics of other genres and literary traditions with a few changes but preserving their main story line. This article studies the presence of the esopic fable of the lion and the mouse in three different works: an anonymous tale from the Ancient Egypt, *El Libro del Buen Amor* and *Narnia Chronicles*.

**Key Words:** fable, lion, mouse, Esopo, Egypt, tale, *Libro del Buen Amor*, Narnia

## Una mirada sobre la fábula española del XIX. Las fábulas de Pascual Fernández Baeza 35-49

*José Enrique Martínez Fernández*

### Resumen

En el siglo XIX la fábula española mantuvo una fecundidad semejante a la del siglo anterior. Este artículo analiza las fábulas políticas y morales de un autor casi olvidado de dicho siglo, Pascual Fernández Baeza, que ocupó altos cargos en la Magistratura y publicó algunas colecciones de fábulas con una doble finalidad: la sátira política y la educación moral de niños y jóvenes fundada en principios tradicionales como la obediencia, el estudio y el amor al trabajo. Destaca la variedad rítmica de las fábulas, que son un excelente muestrario de las combinaciones métricas de su época.

**Palabras clave:** Fábulas políticas y morales, Fernández Baeza, sátira, educación, principios tradicionales, variedad métrica.

### Abstract

During the 19th century, the genre of the fable maintained the success it achieved during the previous century. This study analyses the political and moral fables of Pascual Fernández Baeza, an almost forgotten author who held senior positions in the judiciary and who published a number of fables with a dual aim; to work both as political satires and as models of moral education for children and young adults, based on traditional values such as obedience and the importance of studying and loving work. The rhythmic variety shown by the fables particularly stands out as an excellent sample of the metric combinations of the time.

**Keywords:** Political and moral fables, Fernández Baeza, satire, education, traditional values, rhythmic variety.

## El uso didáctico de la fábula en la literatura renacentista alemana 51-62

*Juan Luis Monreal Pérez*

### Resumen

El presente artículo examina, en el contexto del Humanismo renacentista europeo, el uso de la fábula en la Alemania renacentista y, más concretamente, la utilización de la misma por parte de humanistas renacentistas alemanes como Lutero y Melanchton. Estos reformadores alemanes vieron la utilidad didáctica de la fábula como medio para acceder al conocimiento general de la lengua y para adquirir sentido crítico en la vida. Igualmente consideraron que la fábula, en cuanto género literario, era un instrumento eficaz para el aprendizaje escolar. El interés de acercar los textos a los lectores les llevó a cultivar el género de los proverbios, los adagios, los refranes y la fábula con la finalidad de hacer el lenguaje accesible, cuestión que les era fundamental en su concepción de la lengua.

**Palabras clave:** Fábula, Proverbio, Refrán, Realidad, Ficción.

### Abstract

This article analyzes the use of the fable in European Renaissance, specifically in German Renaissance Humanism, and it's used by Luther and Melanchton as members of this movement. They realized how useful they were didactically to enhance the access to general linguistic knowledge and a critical approach to the issues of their life. Moreover, they considered the literary form of the fable an effective instrument for the learning period. The will to approach texts to the reader made them deal with the literary form of proverbs, adagia, refrains and fables to bring language closer and more familiar, what was benchmark in their concept of language.

**Key words:** Fable, Proverb, Saying, Reality, Fiction.

# Una selección de fábulas de Esopo y de la posterior tradición española: análisis y posibilidades didácticas de las mismas en las aulas de educación primaria 63-73

Andrés Montaner Bueno

## Resumen

En la presente investigación es nuestro objetivo llevar a cabo un análisis de las fábulas de Esopo, y de las de algunos fabulistas de la tradición esópica española, los cuales han contribuido a crear y a conformar toda una serie de estereotipos culturales y sociales, en torno a los que se ha configurado un discurso que legitima y favorece la ideología de las clases de mayor poder de la sociedad occidental. Sirviéndonos de sus composiciones, las emplearemos en las clases de Educación Primaria como recurso para desarrollar en el alumnado las competencias sociocultural e intercultural. En este sentido, proponemos algunas cuestiones dirigidas a que los estudiantes reconozcan y acepten el pluralismo social y racial como una realidad positiva propia de nuestro siglo.

**Palabras clave:** Fábulas Esopo, estudios culturales, tradición fabulística española, didáctica de la literatura, educación en valores.

## Abstract

The purpose of this research is to analyze the Aesop's fables, and some Aesopian Spanish fabulists, which have helped to create and shape a range of cultural and social stereotypes, around which set a discourse that legitimates and promotes the ideology of the most powerful classes of Western society. Using these compositions, we will employ them in Elementary Education classes as a resource for students to develop skills in sociocultural and intercultural. Thereby, we propose some questions addressed to students to recognize and accept social and racial pluralism as a positive reality of our own century.

**Keywords:** Aesop's fables, cultural studies, Spanish fabulist tradition, didactic literature, values of education.

## A inscrição da “Vida de Esopo” nas primeiras colecções de fábulas em português “Livro de Exopo” (séc. XIV) e “Vida e fábulas do insigne fabulador Grego Esopo” traduzidas por Manuel Mendes da Vidigueira (1603-1643) 75-84

Ana Paiva Morais

## Resumen

Con frecuencia, la *Vida de Esopo* se encuentra en las colecciones de fábulas posteriores a la impresión de Steinhöwel de 1476 - *Esopo* de Ulm - como prólogo. Su situación de escalón previo sirve excelentemente para inscribir la marca del autor y legitimar, a finales de la Edad Media, las colecciones de fábulas. La segunda de las dos primeras colecciones en portugués actualmente conocidas - *Livro de Exopo* (século XIV) e *Vida e fábulas do insigne fabulador grego Esopo traduzidas por Manuel Mendes da Vidigueira* (1603/1643) - sigue la tradición que empezó en el *Esopo* de Ulm. La primera, que es anterior a la edición de Steinhöwel, no incluye la *Vida de Esopo*. Sin embargo, presenta en su prólogo algunos datos biográficos del poeta griego, lo que resulta ser un trazo singular en el conjunto de las colecciones coevas y de las que la procedieron. En este artículo, examinaré las marcas de la vida de Esopo inscritas en el prólogo del *Livro de Exopo* y en la *Vida de Esopo* de la colección de 1603/1643 y analizaré los modos de construcción textual del autor de fábulas.

**Palabras clave:** fábulas, vida de Esopo, biografía.

## Abstract:

A *Life of Aesop* has often been included in fable collections printed after Steinhöwel's 1476 edition, also known as the Ulm *Aesop*. It's location before the fables - as a prologue, where the author is usually introduced -, has been used efficiently in late medieval fable collections to confirm the fable as a genre. Of the two first known books of fables in portuguese - the *Livro de Exopo* (14th century) and the *Vida e fábulas do insigne fabulador grego Esopo* translated by Manuel Mendes da Vidigueira (1603/1643) - only the second one opens with a *Life of Aesop*, since it is the first to be published in portuguese after the Ulm's *Aesop* was printed. As for the *Livro de Exopo*, it also includes several topics from Aesop's biography, something that rarely happens in contemporary or earlier collections. This article examines the inclusion of topics from Aesop's biograhly both in the *Livro de Exopo's* prologue and in the *Vida de Esopo* (*Life of Aesop*) from Mendes da Vidigueira's collection, and it aims to show how the author becomes a fictional character in these two collections of fables.

**Key words:** fables, life of Aesop, biography.

Ricardo Isidro Piñero Moral

**Resumen:**

Los animales en la Edad Media pueden ser considerados como un elemento de sentido que trasciende los límites de su condición biológica. Desde el punto de vista filosófico no sólo ofrecen una virtualidad extraordinaria por lo que respecta a su aspecto formal, sino que presentan y representan un conjunto de valores que nos permiten establecer puntos de encuentro entre los diversos ámbitos de la cultura. Arte, teología, literatura, filosofía, biología... tienen en su horizonte la imagen del animal como un referente privilegiado para llegar a comprender el sentido de la realidad y del propio ser humano que la habita.

**Palabras clave:** Estética, animales, Edad Media, bestiario

**Abstract:**

The animals in the Middle Ages can be considered an element of sense that overcomes the limits of his biological condition. From the philosophical point of view not only they offer an extraordinary virtuality for what it concerns to his formal aspect, but they present and represent a 'corpus' of values that allow us to establish points of meeting among the diverse areas of the culture. Art, theology, literature, philosophy, zoology... have in his horizon the image of the animal as a modal favoured to manage to understand the sense of the reality and of the human being who lives it.

Key words: Aesthetics, animals, Middle Age, Bestiary.

Presencia y ecos de fábulas esópicas en el "Baldo" 97-107

Tomasa Pastrana Santamarta

**Resumen**

El autor del *Baldo* nos presenta un libro de caballerías en el que la intención de entretenimiento no es menor que la de mostrar erudición y modelos de conducta apropiados en la sociedad, para ello introduce al lado de las aventuras propias de estos libros referencias a autores clásicos entre los que figura Esopo con alguna de sus fábulas recogidas en el *Esopete ystoriado*. En este estudio se ofrece una comparación de las fábulas esópicas que aparecen en ambos libros, se analizan sus variantes, distintas interpretaciones así como el uso que el autor hace de las mismas en la obra: argumentar, dar consejos sobre modelos de conducta y mostrar las semejanzas en los comportamientos de hombres y animales.

**Palabras clave:** Baldo, Esopo, *Esopete ystoriado*, fábulas, versiones, libros de caballerías, didactismo, consejos, argumentación.

**Abstract**

The author of *Baldus* presents us with a chivalric book in which the aim of entertainment is not of less importance than that of showing erudition and offering models for appropriate behavior in society. In order to get this objective the author combines the typical adventures from chivalric books with a myriad of references to classical authors among whom we find Aesop, whose fables had been compiled in the *Esopete ystoriado*. The present study offers a comparison of the Aesopian fables that are mentioned in *Baldus* with those appearing in the original text. We offer an analysis of the versions, their interpretation and the use the author of *Baldus* makes of them in his work: persuasion, advising about appropriate behavior, and pointing out the similarities between animal and human behavior.

**Key words:** Baldus, Aesop, *Esopete ystoriado*, fables, versions, chivalric books, didactic, advice, persuasion.

Tradición y modernidad: la fábula "La rapoza se va al Hadjilik" en el periódico sefardí "El Konsejero" (Salónica, 1913) 109-120

María Sánchez Pérez

**Resumen**

El periódico sefardí *El Konsejero* fue publicado en Salónica en 1913. Estaba dirigido por David Baruj Bezés, un editor y traductor muy conocido en Salónica, además de uno de los impresores más importantes de la ciudad a comienzos del siglo XX. Solamente hemos conservado un número de *El Konsejero*, concretamente el primero.

El objetivo de este artículo es dar a conocer la fábula "La rapoza se va al hadjilick", publicada en este periódico sefardí e intentar rastrear sus posibles fuentes.

**Palabras clave:** *El Konsejero*, David Baruj Bezés, prensa, sefardíes, judeoespañol, fábula, “La raposa se va al hadjilick”.

**Abstract**

The Sephardic newspaper *El Konsejero* was published in Thessaloniki in 1913. It was run by David Baruj Bezés, an editor and translator well known in Thessaloniki, also one of the most important printers in this city in the early twentieth century. Only we have retained a number of *El Konsejero*, specifically the first.

The aim of this paper is to present the fable “La raposa se va al hadjilick” published in this Sephardic newspaper and attempting to establish their possible sources.

**Key words:** *El Konsejero*, David Baruj Bezés, press, Sephardic, Judeo-Spanish, fable, “La raposa se va al hadjilick”.

## Artículos

### Francisco Ayala y el humanismo del exilio

123-143

*Inmaculada López Calahorro*

**Resumen**

Francisco Ayala fue editor de las revistas *Realidad* y *La Torre*, así como de la Biblioteca de Cultura Básica de la Universidad de Puerto Rico. En ellas se reseñan primeras traducciones al español de libros fundamentales sobre las antiguas Grecia y Roma, o reflexiones sobre el humanismo y su vinculación con la Antigüedad. En este artículo repasamos estas publicaciones y nos acercamos a las figuras de los autores, que compartirán el destino del exilio.

**Palabras clave**

Humanismo, exilio, traductores, Grecia, Roma, Francisco Ayala.

**Abstract**

Francisco Ayala was an editor of the magazines *Realidad* and *La Torre* and also of the Biblioteca de Cultura Basica of the University of Puerto Rico. There, he reviews first translations into Spanish of fundamental books on Ancient Greece and Rome, or reflections on Humanism and its relationship to Ancient Times. In this paper we look through these publications and pay attention to the authors who will share with him the destiny of exile.

**Key words**

Humanism, exile, translators, Greece, Rome, Francisco Ayala.

### Sobre la estructura discursiva del texto poético: la lengua visual de Huidobro en “El espejo del agua”

145-163

*Francisco Jiménez Calderón*

**Resumen**

El presente trabajo analiza la estructura discursiva de los textos de *El espejo de agua*, de Vicente Huidobro, considerando los valores visuales de los versos y palabras que conforman sus poemas. Para ello, se conciben dichos valores como parte del ritmo del poema, como factores que influyen fuertemente en su recepción final, y se relacionan con impresiones visuales derivadas del aparato metafórico y del significado del texto. La conclusión es que la distribución espacial de los elementos resulta clave en la estructura interna y en el significado del poema, y afecta del mismo modo al poemario en su conjunto: en el *Espejo de agua*, la recepción visual, más sutil que en otras obras del autor, resulta clave para una interpretación integral.

**Palabras clave:** estructura discursiva, texto literario, género poético, uso literario de la lengua, *El espejo de agua*

## Abstract

This paper analyzes the discursive structure of the texts of *El espejo de agua*, by Vicente Huidobro, considering visual values of the verses and words in his poems. For this, these values are conceived as part of the rhythm of the poem, as factors that strongly influence their final perception, and they are related to visual impressions which the metaphorical meaning of the text produces. The conclusion is that the distribution of the elements is crucial for the internal structure and meaning of the poem, and it affects the work as a whole: in *El espejo de agua*, visual reception, which is more subtle than it is in other works of the author, is essential to a comprehensive interpretation.

**Key words:** discursive structure, literary text, poetic genre, literary use of language, *El espejo de agua*

## Reseñas

Manuel Rico, *Fugitiva ciudad* 167-168

*Juan Carlos Abril*

Clara I. Martínez Cantón *El ritmo como clave del verso en Antonio Colinas* 169-171

*Nuria Sánchez Villadangos*

Séneca *Tragedias completas* 173-175

*Juan Carlos Abril*

Antonio Chas Aguión *Categorías poéticas minoritarias en el cancionero castellano del siglo XV* 177-178

*Ana Mariño Arias*

Rafael Fombellida *Violeta profundo* 179-180

*Juan Carlos Abril*

Manuel Cifo González (ed.) *Las cuatro estaciones Homenaje a Pedro García Montalvo* 181

*María Celia Roperó Serrano*

Francisco Arenas Dolç (ed.) *Retórica y democracia Perspectivas críticas sobre el estado de la investigación* 183-186

*María Asunción Sánchez Manzano*